



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS



CÓDIGO DA DISCIPLINA: LSB9088

NOME DA DISCIPLINA: Prática de Tradução II

CURSO: Bacharelado em Letras-Libras EAD

FASE/TURMA: 8ª fase | **Turma:** 0857202

TIPO DE OFERTA: Disciplina obrigatória para Bacharelado em Letras-Libras

HORAS/AULA SEMANAL: 4h/a

TOTAL DE HORAS/AULA: 72h/a

PRÁTICA COMO COMPONENTE CURRICULAR: não possui

MOODLE: LSB9088-0857202 (20241) - Prática de Tradução II

NOME DO PROFESSOR (A): Vitória Tassara e Wharley dos Santos

EMAIL DO PROFESSOR (A): vitoria.tassara@ufsc.br e warley.santos@ufsc.br

EMENTA:

Prática tradutória Português-Libras-Português com foco em gêneros textuais variados. Tradução e Tecnologia. A atividade de revisão em tradução. Crítica de Tradução.

OBJETIVOS:

- Praticar a atividade tradutória no par Libras-Português, em ambas as direções (Vocalizada e Sinalizada) com foco em gêneros textuais variados, em especial o acadêmico;
- Mitigar as dificuldades relacionadas a prática da tradução frente ao uso de diferentes tecnologias;
- Compreender a importância e os passos para realização de revisão de tradução a fim de garantia da qualidade;
- Desmistificar a produção e a recepção de crítica de tradução no par Libras-Português.

CONTEÚDO PROGRAMÁTICO:

Unidade 01: Projeto de Tradução: compreensão do processo

Unidade 02: A Tradução do gênero textual acadêmico

Unidade 03: Tradução e Tecnologia: o caso da legendagem

Unidade 04: Aspectos Críticos para a Tradução no par Libras-Português

METODOLOGIA:

As aulas serão expositivas e dialogadas estimulando a reflexão. Contaremos com leitura extraclasse de textos e artigos que apoiem o contato com o conteúdo da disciplina. Teremos: atividades no ambiente virtual e atividades presenciais no polo; discussões via fórum no Moodle; aulas em encontros com o professor por videoconferência e esclarecimento de dúvidas on-line com os tutores, bem como a realização de atividades em grupo.

AValiação:

- 10% - Participação no curso
- 20% - Atividades moodle (fóruns e tarefas via Moodle)

Campus Universitário – Trindade - Florianópolis

Fone: 3721-9293 FAX: 3721-9817



UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS



- 40% - Atividades presenciais na VC
- 30% - Avaliação final

Total de correção: 70% tutores e 30% professor.

Atenção: conforme a Resolução nº 017/CUn/1997 da UFSC, se o aluno não cumprir 75% da frequência obrigatória, será considerado reprovado por frequência insuficiente (FI).

CRONOGRAMA:

Data	Assunto Temático e atividades previstas
13/04/24	Unidade 01: A Tradução do gênero textual acadêmico: projeto de tradução
13/04/24	Atividade Presencial 01 – Criação do Projeto de Tradução
15/04/24 a 03/05/24	Atividade Online 01 – Projeto de Tradução
04/05/24	Unidade 02: O Texto Acadêmico enquanto gênero textual
04/05/24	Atividade Presencial 02 – Tradução de Texto Acadêmico
06/05/24 a 07/06/24	Atividade Online 02 – A interpretação da tradução
08/06/24	Unidade 03: Tradução e Tecnologia: o caso da legendagem
10/06/24 a 21/06/24	Atividade Online 03 - Prática da Legendagem
22/06/24	Unidade 04: Aspectos de Revisão e Crítica de Tradução no par Libras-Português
24/06/24 a 05/07/24	Atividade Online 04 - Crítica de Tradução de Texto Acadêmico
29/06/24	Trabalho Final
06/07/24	Segunda Chamada
10 a 12/07	Recuperação

Campus Universitário – Trindade - Florianópolis
Fone: 3721-9293 FAX: 3721-9817



**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
DEPARTAMENTO DE LIBRAS
CURSO DE GRADUAÇÃO EM LETRAS LIBRAS**



REFERÊNCIAS BÁSICAS (em construção)

REFERÊNCIAS COMPLEMENTARES

ALVES, F.; MAGALHÃES, C.; PAGANO, A. **Traduzir com autonomia: estratégias para o tradutor em formação**. Editora Contexto, 2000.

BARBOSA, H. G. **Procedimentos técnicos da tradução**: uma nova proposta. Pontes Editores, 2004.

DE MEDEIROS, R. R. Traduzir com autonomia—estratégias para o tradutor em formação. **Cadernos de tradução**, v. 1, n. 5, p. 245-247, 2000.

NORD, C. **Análise textual em tradução**: bases teóricas, métodos e aplicação didática. 2018.

PFAU, M. Um projeto de tradução funcionalista—justificando futuras decisões tradutórias. **Translatio**, n. 3, p. 25-25, 2012.

RIGO, N. S. Tradução de Libras para Português de textos acadêmicos: considerações sobre a prática. **Cadernos de tradução**, n. 2, p. 458-478, 2015.

RIGO, N. S. Tradução de textos acadêmicos de Português para Língua Brasileira de Sinais: o emprego de elementos do design editorial como soluções tradutórias. **Translatio**, n. 15, p. 173-196, 2018.